

تحليل مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الثامن للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا

Siti Amalia

Fakultas Tarbiyah

IAIN Syaikh Abdurrahman Siddiq Bangka Belitung

Bangka, Indonesia

emia6063@gmail.com

Ela Isnani Munawwaroh

Fakultas Tarbiyah

IAIN Syaikh Abdurrahman Siddiq Bangka Belitung

Bangka, Indonesia

elaisnani@gmail.com

Viska Yolensia

Guru MAN 1 Bangka

IAIN Syaikh Abdurrahman Siddiq Bangka Belitung

Bangka, Indonesia

viskayolensia1979@gmail.com

مستخلص

إن الترجمة هي إحدى الجزء المهم للطلاب في تعلم اللغة العربية لأنها ساعدوا في عملية التعليم. ولكن معظم الطلاب في الصف الثامن للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا يواجهون المشكلات في عملية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ومشكلات الطلاب في الترجمة تعوق تحقيق هدف التعليم. أما هذا البحث يهدف إلى تحليل مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. تتحقق نتائج هذا البحث تدل على مشكلتين كبيرتين هما المشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية. إن المشكلة اللغوية تتكون من قلة الطلاب في إتقان اللغة العربية ونقص قدرة الطلاب عن قواعد اللغة العربية ويميل الطلاب صعوبة في ترتيب الجمل العربية إلى الإندونيسية أما المشكلة غير اللغوية تتكون من الطلاب غير مهتمين في تعلم اللغة العربية وقدرة الطلاب في الترجمة مختلفة ونقص وقت لتعلم اللغة العربية ولا يزال الطلاب باستخدام تطبيق غوغل الترجمة في ترجمتها.

الكلمات الأساسية: المشكلات، ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

Abstract

Translation is one of the important parts of students' Arabic learning because it has helped in the process of teaching. However, most students of the eighth grade of Islamic Junior High School Number 3 Bangka had difficulty in the process of translating from Arabic into Bahasa Indonesia. Students' translation problems impede the achieving of the educational goal. This study aimed to analyze students' problems in translating from Arabic into Bahasa Indonesia. The results of this study indicated two major problems: linguistic and non-linguistic. The linguistic problem found consisted of students' lack of proficiency in Arabic, students' lack of ability to learn Arabic grammar, students that tend to have difficulty arranging Arabic sentences to Bahasa Indonesia. The non-linguistic problems found consisted of students who were not interested in learning Arabic, students' ability to translate differently and the lack of time to learn Arabic and students still use google translation in the translation processes .

Abstrak

Penerjemahan merupakan salah satu bagian penting dari pembelajaran bahasa Arab siswa karena telah membantu dalam proses pengajaran. Namun sebagian besar siswa kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka menghadapi kesulitan dalam proses menerjemahkan bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Masalah penerjemahan siswa menghambat pencapaian tujuan pendidikan. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis permasalahan siswa dalam menerjemahkan bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Hasil penelitian ini menunjukkan dua masalah utama: linguistik dan non-linguistik. Masalah kebahasaan tersebut terdiri dari siswa yang kurang menguasai bahasa Arab, kurangnya kemampuan siswa dalam mempelajari tata bahasa Arab, siswa cenderung kesulitan menyusun kalimat bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Masalah non-linguistik terdiri dari siswa yang tidak tertarik untuk belajar bahasa Arab, kemampuan siswa menerjemah berbeda dan kurangnya waktu untuk belajar bahasa Arab dan siswa masih menggunakan aplikasi google translate dalam menerjemahkan bahas arab.

أ. المقدمة

الترجمة في معناها الأساسية هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وجاء في المنجد: ترجم الكلام؛ أي: فسر بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، و الترجمة هي: التفسير. ومعنى التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى. وإذا نقله بدون فهم كاف فسوف يكتب الغازا وأحاجي يحار فيها قارئها (عز الدين محمد نجيب 2005). حقيقة، إن الترجمة أحد الأنشطة البشرية التي وجدت منذ القديم،

وتهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمنها النصوص وتحويلها من إحدى اللغات بدقة وواضحة وصريحة باللغة الأخرى.

أنشطة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تركز على مجال الدينية. على سبيل المثال، القرآن الكريم والأحاديث والتفسير حتى كتب الدعوة والأخلاق والكتب التي تبحث حول الإسلام. وهذا الحال مفهوم بمجتمع الإندونيسيين لأنهم يحتاجون إلى علم الدين ليتنموا ممارسة الإسلام كاملا في كل مجال. وهذا يؤكد الآراء أن الترجمة قام بها المجتمعين الذي يتعلق بمجال ليس لهم، ولكنهم مطلوبة بشدة. وذلك المجال يملكونه مجتمع الآخر ويكتبون بلغتهم.

والترجمة تحتاج في مجال الإسلام لأن بعض المسلمين الذين يفهمون اللغة العربية يريدون أن يبلغوا المعلومات التي تحتوي في القرآن الكريم أو الكتب الإسلامية المكتوبة باللغة العربية. في البداية، هذه الأنشطة فشلت في تجربتها حتى تحصل على خبرة متنوعة في حل مشكلات الترجمة. وتلك الخبرة تتكون بأصول ومرجع في عملية الأنشطة التالية (Syihabudin 2016). إن الأنشطة كانت في بداية تجربة والآن يجب أن يقوم بها البشرية و أيضا كقدرة يجب أن يتقنها الطلاب في إندونيسيا بعد مهارة القراءة والإستماع والكلام والكتابة.

في ترجمة النصوص العربية، قد يكون المترجم يواجه بعض المشكلات. المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تتكون على بعض الجوانب، منها الجانب اللغوية وغير اللغوية. إن الجانب اللغوية يركز على مشكلة المفردات وقواعد اللغة العربية والكتابة وتطور العلوم مثلا عن المعاني والإصطلاح والتعبير. وأما الجانب غير اللغوية الذي يتعلق بمشكلة الإجتماعية والثقافية (Izzan 2009).

المدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا هي إحدى مؤسسات تربية الإسلامية تحت نوع وزير الدينية، وقد دخلت مادة اللغة العربية في برنامج التدريس المتابعة المتخرج من وزيرة الدينية الجمهورية الإندونيسية. إحدى مؤسسة التربية فكانت اللغة الأجنبية التي

تدرس فيها هي اللغة العربية. في المدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا، عندما عملية تعلم اللغة العربية فقد وجد فيها مشكلات خاصة في الترجمة.

والمشكلات التي يواجهها الطلاب في الترجمة بالمدرسة الثانوية الحكومية لقد لاحظت الباحثة في عملية تعلم اللغة العربية قابلت بطلاب الصف الثامن فوجدت المعلومات أن كثير من الطلاب لا يستطيعون في ترجمة النص العربي بالجيد لأن لا يستطيع الطلاب أن ينظم الجمل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ولم يفهمون في إتقان المفردات على سبيل المثال المفردات المستخدمة في الكتاب العربي يميلون أجنبية ليست من اللغة اليومية ولم يفهموا عن قواعد اللغة العربية مثلا من حيث النحو لا يستطيعون في موافق الكلمات في الجملة ومن حيث الصرف لا يستطيعون أن يبحث أصل الكلمة من فعل المضارع والأمر وفي عملية ترجمة اللغة العربية استخدموا تطبيق غوغل الترجمة في إجرائها لكنهم لا يفهمون مقاصد من نتائج الترجمة وعندما يكونون في الفصل لا يستطيعون ترجمة النص العربي في الكتاب المقرر في الفصل إما من حيث المفردات والقواعد.

ومن المشكلات السابقة، فأرادت الباحثة أن تجرب البحث عن تلك المسألة في كتابة البحث العلمي عن مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الثامن للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا.

أما من بعض الاستعراض الأدبيات عن مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية توجد المشكلات التي تتعلق بهذا البحث منها:

مشكلات الترجمة التي يواجهها الطلاب تتكون من عدم إتقان المفردات، صعوبة في ترتيب الجمل، صعوبة الترجمة بقواعد اللغة العربية (Faesi Fahrozi 2015).

مستوى الأخطاء الترجمة لدى الطلاب الفصل العاشر للمدرسة العالية الإستقامة فجيتان في اختيار المفردات بنسبة 26,7% ومستوى الأخطاء الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر للمدرسة العالية الإستقامة فجيتان في استخدام تركيب الجملة

بنسبة 38,3% ومستوى الأخطاء الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر للمدرسة العالية الإستقامة فجيتان في تحديد المعادلة من التعابير اللغة العربية بنسبة 33,3% (Alfahmi 2012).

يتأثر بخلفية تربية التلاميذ أكثرهم الذين يتخرجون من المدرسة الثانوية الحكومية ويتأ أيضا بالعاملين وهما عامل اللغوية وعامل غير اللغوية (إرواني أمين 2018).
الصعوبة في تحديد معنى العبارات الاصطلاحية والكلمات القياسية، والثروة اللغوية (المفردات) قليلة، وقلة معرفة الطلاب في قواعد النحو والصرف (ليلة الأضحى 2020).

نقص المفردات، عدم إتقان قواعد اللغة العربية، وعدم التعود على مناقشتها مع الأصدقاء، والخلفية التعليمية المختلفة للطلاب (Muh. Yusuf .Asnawir 2020)
بناء على الاستعراض الأدبيات السابقة، توجد بعض الأشياء المهمة التي تتعلق بمشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية هي عدم معرفة الطلاب عن المفردات والقواعد، وصعوبة في ترتيب الجمل. أما ما يميز هذا البحث عن الأبحاث السابقة أن الطلاب معتادون على تطبيق غوغل ترجمة *google translate*، لكن نتائج الترجمة من التطبيق أقل دقة ولا يستطيع الطلاب أنفسهم فهم المفردات وقواعد وترتيب الجمل جيداً ومعنى ما يترجمونه، لذا يجدون صعوبة في ترجمة النص العربي في الفصل.
نوع البحث الذي استخدمته الباحثة في هذا البحث هي البحث الكيفي. كما يرى بوغدان وتيلور أن البحث الكيفي هو إجراء البحث الذي يحصل البيانات الوصفية مثل الكتابة أو أقوال الناس أو الفعل الذى ملاحظتها (Moeleng 2008). لأن البيانات التي احتاجت إليها الباحثة لا تكون على الصورة الكمية، ولكن تكون على الصورة الوصفية التي تتكون من الأقوال والكتابات من الملاحظة والمقابلة والوثيقة في ميدان البحث.

إن مدخل البحث الذي استخدمها الباحثة هو مدخل الوصفي الكيفي بسبب المشاكل المبحوث هو الظواهر التي تحدث في الميدان. بحيث نتائج التي تحصلها يعنى البيانات الوصفى من الظواهر المبحوثة. كما يرى عز الدين مصطفى واسيب هيرماوان الوصف الكيفي هو تحليل الحقائق وعرضها بالنتظام، بحيث يمكن أسهل في فهمها وإستنتاجها(Izzudin Musthafa dan Acep Hermawan 2018)

للحصول على البيانات التي تم الحصول عليها في الصف الثامن بالمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا، استخدمت الباحثة طريقة الملاحظة هي بحث المعلومات بالنظرية المباشرة في الأنشطة موضوع البحث أو الوقائع التي تتعلق بمشاكل البحث (Izzudin Musthafa dan Acep Hermawan 2018). والملاحظة هي أنشطة عملية الموضوع بقصد الشعور ففهم المعرفة الظاهرة (Margono 2010) . فعقدت الباحثة النظرية مباشرة بالمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا عن مشكلات الطلاب في الترجمة والمقابلة هي تقنية جمع البيانات بطريقة تقدم الشخصين لتبادل المعلومات والأفكار من خلال السؤال والإجابة، بحيث يحصل المعلومات في الموضوع (Sugiyono 2020). من هذه الطريقة استخدمت الباحثة طريقة المقابلة لنيل البيانات المتعلقة بالبحث ولنيل الإجابة الصحيحة من مشاكل المبحوث والوثيقة هي كتابة الواقعة الماضية. الوثيقة يمكن شكلها الكتب والصورة والأعمال الفنية من البشرية. الوثيقة أيضا كمكملة من استخدام طريقة الملاحظة والمقابلة في البحث الكيفي (Suwendra 2018). هذه الطريقة استخدمت الباحثة لنيل البيانات بشكل الصورة والكتابة التي تتعلق عن مشاكل البحث فهي مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الثامن للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا. أما أساليب تحليل البيانات استخدمت بطريقة ميلس وهوبرمان بجمع البيانات ثم تقليل البيانات ثم عرض البيانات وأخذت الإستنتاج أو إثبات الرسم منها.

هناك نوعا البيانات أن يكون المصادر في هذا البحث منها أولا، البيانات الأساسية هي البيانات التي تؤخذ من مصادرها مباشرة إلى جامع البيانات (Sugiyono 2015). البيانات الأساسية في هذا البحث فأخذت الباحثة من الملاحظة والمقابلة في الميدان عن مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الثامن للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا وثانيا، البيانات الثانوية هي البيانات التي لا تؤخذ من مصادرها مباشرة إلى جامع البيانات، على سبيل المثال من خلال البشرية أو الوثيقة (Sugiyono 2015). والمقصود بالبيانات الثانوية هي البيانات التي تؤخذ من الوثائق التي تتعلق بهذه المشاكل

هذا البحث يهدف إلى معرفة وتحليل المشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. من نتائج البحث، يرجو أن يكون هذا البحث نافعا للقارئ والباحثة خاصة إلى مدارس اللغة العربية.

ب. المناقشة

1. مفهوم الترجمة

الترجمة في قاموس اندونيسي (1999) بأن الترجمة بمعنى النسخ أو النقل من اللغة إلى اللغة الأخرى. كلمة الترجمة الأساسية من اللغة العربية هي ترجمة بمعنى شرح بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى. وفي قاموس إنجليزي Oxford *Advanced Learner's Dictionary* (2009:1438) *translation is the process of changing something that is written or spoken into another language* أن الترجمة هي عملية نقل النص المكتوب أو المنطق إلى لغة أخرى (Alfarisi 2011).

الترجمة هي التعبير بلغة أخرى (أو اللغة الهدف) عما عبر عنه بأخرى، لغة المصدر، مع الإحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية (روجر.ت. بيل 2001) وكما يرى الرزقاني أن كلمة الترجمة اللغوية لها أربعة معاني، منها توصيل الكلام إلى

الناس الذين لم يقبلوا الكلام، وشرح الكلام باللغة نفسها، وتفسير الكلام باللغة المختلفة، وتحويل الكلام من اللغة إلى الأخرى كنقل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والترجمة اصطلاحاً أولاً استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى، ثانياً استبدال مادة نصية في لغة واحدة (ل ص) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (ل م) ثالثاً نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها (Moh.Mansyur dan Kustiawan) (2002).

بعض الخبراء يرون أن الترجمة هي إحدى المهارات في اللغة، بما في ذلك اللغة العربية. الترجمة هي مرحلة متقدمة من المهارة الهيكلية والقراءة (فهم المقروء) والاستماع الخاص للترجمة الفورية *interpretation* (Ibnu Burdah 2019) كما يرى ابن بوردة أن الترجمة محاولة لنقل الرسائل من النصوص العربية (النص المصدر) بنظيرها إلى اللغة الإندونيسية (اللغة الهدف) (Ibnu Burdah 2004) يؤكد كل من نايدا وتاير (Nida and Taber) أن الترجمة عبارة عن عملية إعادة إنتاج النص من خلال التساوي الطبيعي والتام بين الرسالة في اللغة المترجم منها، وبين الرسالة في اللغة المترجم إليها (1986/1969: 29) (أمبرو أورتادو ألبير 2007) ترى سنيل هورني Snell Hornby (1988) أن الترجمة "عملية نقل ثقافي *tranacultural*" وهي نفس الفكرة التي ينوّه بها كل من مارتين Martin و Hewson (1991) عندما وضعوا تعريفاً للترجمة يقول بأنها "معادلة ثقافية". وعرفا المترجم على أنه "القائم على تحقيق هذه المعادلة الثقافية" Operator.

الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية. وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مستواه في اللغتين التي ينقل منها والتي ينقل إليها ومن الآراء والنظريات من مفاهيم الترجمة السابقة نعرف أن الترجمة حقيقة هي عملية نقل الكلام أو النص من لغة الأصلية

التي كتب بها إلى لغة الأخرى مع الإلتزام بنقل الكلمات بطريقة صحيحة لمعادلة مع معانيها الأصلية حتى لا يؤدي إلى تغيير معنى النص الأصلي.

2. شروط الترجمة والمترجم

بشكل عام، فقد قال أحمد عزان أن شروط ترجمة الجيدة والصحيحة هي قامت الترجمة بنفسها بحيث يمكن أن يشبه النص الأصلي والترجمة لم تزد ولم تنقص لأن الترجمة يجب أن تكون مناسبة مع النص الأصلي والترجمة لها معنى معادلة من النص الأصلي والترجمة يجب أن تعطى الحقيقية، من جميع المعاني والمقاصد من النص المترجم إليها (Izzan 2009).

المترجم هو كاتب الذي يقوم لتحويل الكلام أو النص من اللغة الأصلية إلى اللغة الأخرى. للحصول على ترجمة المناسبة من شروط الترجمة السابقة، يجب المترجم أن يكون له شروط النفس هي قاعدة عرضية من مفردات اللغة التي يترجم منها وإليها، و دراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة والبيان في اللغتين، وثقافة واسعة والأمانة في نقل الأفكار، والصبر (عز الدين محمد نجيب 2005).

3. مشكلات الترجمة

في نقل النص أو الرسالة قد يكون مترجما ظهرت بعض المشكلات. المشكلات التي تتأثر المترجم عند ترجمة نص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تنقسم إلى قسمين هما مشكلات اللغوية و مشكلات غير اللغوية. المشكلة اللغوية تتكن المفردات في هذه المشكلة المفردات الموجودة لأن معرفة اللغة على الحدود أو الكلمات الموجودة في كتب اللغة العربية يشتمل على معانيا بغير علم قبله. ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة أن يكون المترجمين عندهم القواميس. القواعد في هذه المشكلة وجدت فيها كان المترجم أكثر على معرفة كتب القواعد على سبيل المثال، كان في تحديد فعل وفاعل ومفعول في الجملة. ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة

أن يكون المترجم قادرا على القواعد (صرف ونحو) إما من ناحية النظرية و إما من ناحية التطبيق. التحويل في هذه المشكلة يخص على أسماء الناس ومدينتهم . ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة أن يكون المترجم قادرا على اللغتين: (لغة المصدر و لغة الهدف). وأخيرا تطوير اللغة يحمل على تطوير العلوم وتكنولوجي والإصطلاح أو التعبير التي لم يوجد قبله في اللغة العربية. ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة يجب على المترجم أن يسعى إلى تطوير العلوم خاصة، الإصطلاح المناسبة في مجال العلوم.

أما المشكلات غير اللغوية تتكون من الإجتماعية والثقافية في هذه المشكلة عادة ما تنطوي المشكلات العامة غير اللغوية لأن الذي يتعلق بمشكلة الإجتماعية والثقافية. ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة أن يكون المترجم عالما ولاسيما خلفية الإجتماعية و الثقافية شعوب العربي، ترجي أن تكون قديما أو حاضرا (Izzan 2009) التكاسل والمملة عدد من الطلاب والجيل الشباب اليوم، يكونوا متكاسلين ومللين بالنصوص العربية. ويعود ذلك إلى نقص إتقان اللغة العربية ونقص معرفة المعنى من الكلمات. ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة من خلال البداء في قراءة الكتب أو النص البسيط كتبت باللغة العربية ومختلف من قدرات المترجم ويمكن أن يتعلق مشكلة النص إلى مستوى القدرة على الترجمة الناشئة وهي مسألتين متعلقتين. ويعتبر النص سهلا لأن مستوى قدرة المترجم جيد جدا، أو يعتبر النص صعبا لأن قدرة المترجم مازلت متخفضة جدا.

والمشكلات الأخرى من ناحية غير اللغوية هي نقص تعلم الطلاب في البيت أو المدرسة و أدوات المدرسة غير الاكتمال و توفير القواميس العربية. و شرح المدرس غير تساوى في الفصل و نقص وقت لتعلم اللغة العربية الخاصة أو قلة وقت الترجمة، في حين أن الوقت المناسب لتعلم اللغة العربية مرة واحدة في الأسبوع مع ساعتين لا يكفي بالتأكيد المبتدئين لآهاء ذلك الوقت. وطريقة التعلم لترجمة غير

مناسبة و نقص التفاعل بين المدرس والطلاب. ثم مشكلة بكثرة عدد من الطلاب في الفصل يتأثر في عملية التعلم الترجمة، وحلها يجعل الفصل بفصل الصغير يعني 1- 20 طلاب في فصل واحد.

4. نتائج البحث

بعد أن بحثت الباحثة في ميدان البحث عن مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا باستخدام طريقة المقابلة والملاحظة ومضمون الوثائق، فتستطيع الباحثة أن تعرض نتائج البحث. مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الثامن للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا تنقسم إلى قسمين هما المشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية.

أ) المشكلة اللغوية

وفي أنشطة الترجمة لم تكن نادرا أن يواجه المشكلات، بعض الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية مشكلات، خاصة عن القدرة في ترجمتها. خصوصا للطلاب الذين لم يتعلموا دراسة اللغة العربية قبل دخول إلى هذه المدرسة. عندما ترجمة اللغة العربية قد يكون الطلاب يواجهون بعض المشكلات. أما المشكلة اللغوية هي الصعوبات التي يواجهها الطلاب في عملية تعلم اللغة العربية. تتكون المشكلة اللغوية كما يلي:

1) قلة الطلاب في إتقان المفردات

في تعلم اللغة العربية، المشكلة التي يواجهها الطلاب غالبا هي قلة الطلاب في إتقان المفردات هذا مسبب هناك العديد من المفردات التي لا يعرف الطلاب معناها لأن يميلون المفردات المستخدمة في النص العربي أجنبية ليست من اللغة اليومية أو المفردات التي وجدت من الأستاذ في الفصل. كالجملـة "لَنْ نَذْهَبَ إِلَى الْمَلْعَبِ بِالسَّيَّارَةِ" وفي المفردة "السَّيَّارَةُ" لا

يزال هناك العديد من الطلاب الذين لا يعرفون معناها، بل هناك بعض الطلاب الذين يعرفون المفردة التي يعني في اللغة الإندونيسية "Mobil"، ولكن هناك معنى "Sepeda". الطلاب يصعبون في تنظيم معنى ترجمة الجمل التي قرأوا، تمكن تنظر أن بعض ضعف الطلاب ينشأون من نقص المعرفة المفردات. بمعرفة محدودة للغاية حول المفردات، يجعل الطلاب يواجهون مشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة أن يكون الطلاب عندهم القواميس وزيادة في حفظ المفردات بطريق غناء الأغاني.

(2) نقص قدرة الطلاب عن قواعد اللغة العربية (نحو وصرف)

ليس غالبا أن يواجه الطلاب عندما ترجموا النص العربي من حيث قواعد (نحو وصرف). من حيث النحو على سبيل المثال في تحديد موقف الفاعل والفعل ومفعول به في الجملة ولم يستطيعوا أن يفرق أنواع التغييرات المختلفة بين مثنى وجمع. أما بالنسبة للمشكلات في قواعد الصرف، حينما يترجم الطلاب النص العربي لا يعرفون أصل الكلمة من الفعل ولم يستطيعوا أن يفرق أنواع الأفعال منها الفعل الماضي والفعل المضارع والفعل الأمر. كالجمله "يَذْهَبُ زَيْدٌ إِلَى الْمَسْجِدِ" بهذه الكلمات لا يستطيع الطلاب في تحديد موقف الفاعل والفعل والمفعول به ولم يستطيعوا أن يبحث أصل الكلمة من "يَذْهَبُ" في قاموس ولم يعرف الطلاب أن يفرق الفعل الماضي والمضارع بينهما عندما ترجموا النص العربي.

ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة أن يكون الطلاب قادرا على القواعد (صرف ونحو) إما من ناحية النظرية و إما من ناحية التطبيق وعامل سؤال المدرس في داخل أو خارج الفصل وكثرة التمرين حول الترجمة العربية.

3) يميل الطلاب صعوبة في ترتيب الجمل العربية إلى الإندونيسية

في اللغة العربية، شكل الجملة له نمطين هي الموضوع والمسند (جملة إسمية) و نمط المسند والموضوع (جملة الفعلية). في اللغة الإندونيسية، الجملة لها نمط واحد فقط هي نمط الموضوع والمسند. لذلك، عندما ترجم النص العربي إما من حيث جملة إسمية وجملة فعلية إلى اللغة الإندونيسية يجب أن يتبع نمطاً واحداً، وهو نمط الفاعل والمسند. كالجمله "يَجْلِسُ مُحَمَّدٌ تَحْتَ الشَّجَرَةِ" في سياق هذه الجملة، الترجمة الصحيحة إلى الإندونيسية هي "Muhammad sedang duduk di bawah pohon" لأنه يتم قراءة الموضوع أولاً، ثم المسند ثانياً، وبعد ذلك الوصف أخيراً، ولكن ما زال هناك العديد من الطلاب الذين ترجموا الجملة بمعنى العربية كلمة واحدة فواحدة هي "duduk muhammad di bawah pohon" هذا يشكل غير مباشر أن يخلق الارتباك للطلاب إذا لم يشرح بالتفصيل.

ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة أن يكون الطلاب قادرا على القواعد وبكثير التمرينات أن ينظم الجمل عن الترجمة ولو كان جملة قصيرة.

ب) المشكلة غير اللغوية

المشكلة غير اللغوية هي الصعوبات التي يواجهها التي تنشأ دراسة اللغة العربية خاصة في الترجمة، تتكون المشكلة اللغوية كما يلي:

1) الطلاب غير مهتمين في تعلم اللغة العربية

هناك العديد من الطلاب يقولون أن اللغة العربية صعبة، لذلك أن يجعل الطلاب ليسوا متحمسين وغالبا ما يشعرون بالتكاسل في فهمها وتعلمها حتى يشعر الكثير بالملل عند إجراء عملية التعليم في الفصل. هناك العديد التعليمية الخلفية التربية كثير منهم متخرجون من المدرسة

الثانوية الحكومية ولم يتعلموا دراسة اللغة العربية قبلها واللغة العربية هي أصعب من اللغة بكثير من لغة أجنبية.

ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة من خلال الطريقة المستخدمة للمدرس بطريقة اللعب واستخدام الوسائل لكي الطلاب متحمسين رغبة عالية للغاية في تعلم اللغة العربية في الفصل.

(2) قدرة الطلاب في الترجمة مختلفة

ويمكن أن يتعلق مشكلة النصوص إلى مستوى القدرة على الترجمة الناشئة وهي مسألتين متعلقتين. ويعتبر النص سهلا لأن مستوى قدرة المترجم جيد جدا، أو يعتبر النص صعبا لأن قدرة المترجم مازلت متخفضة جدا. ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة من خلال بكثيرة الترينات عن الترجمة في البيت قليلا قليلا وسأل المدرس أو الأصدقاء عندما لم يفهم عن المواد التي وصل المدرس في الفصل.

(3) نقص وقت لتعلم اللغة العربية

نقص وقت لتعلم اللغة العربية الخاصة أو قلة وقت الترجمة، وعادة ما يشرح المدرس في الفصل الدراسي بشكل صريح فقط، وأمثلة التي شرهه المدرس قليلا جدا. في حين أن الوقت المناسب لتعلم اللغة العربية مرة واحدة في الأسبوع بساعتين لا يكفي بالتأكيد المبتدئين لأنهاء ذلك الوقت. ويمكن أن التغلب على هذه المشكلة من خلال بالتباع دورة اللغة العربية في الخارج المدرسى.

(4) لا يزال الطلاب بإستخدام تطبيق غوغول الترجمة في ترجمتها

أن جميع الطلاب خاصة في الصف الثامن للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا عرفون التكنولوجيا التي تسمى الهاتف شاملة لم يعد يُنظر إلى الهاتف على أنها ثمين ولكن كأشياء يجب أن يمتلكوها، الهاتف للطلاب

في هذه المدرسة ثقافة وتنفيذ أنواع التطبيقات المتنوعة للأسف، لم يتمكن بعض الطلاب من اختيار ما إذا كان استخدام الهاتف جيداً أم سيئاً، فهم يفضلون استخدام الهاتف لأنها وسيلة للترفيه قلة قليلة من استخدامه لأشياء مفيدة. للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا حاول مدرس اللغة العربية تدريس المواد العربية بما في ذلك الترجمة، في مواد الترجمة، عادةً ما يحصل الطلاب الواجب المنزلي لترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية، اتضح أن معظم الطلاب يختارون استخدام غوغل الترجمة لأن العديد من الأشياء، بما في ذلك قلة إتقان المفردات وقواعد اللغة العربية. لذلك عندما الطلاب في الفصل يواجهون في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

أما المحاولة لحلّ مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الثامن للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا بناء على نتائج المقابلات التي قامت الباحثة في ميدان البحث إما من ناحية المدرس والطلاب منها: المحاولة من ناحية المدرس هو المدرس يعطى النصائح عن أهمية تعلم ترجمة اللغة العربية، ويأمر أن يملكوا القاموس اللغة العربية- الإندونيسية، ويعطى المفردات الجديدة كل اللقاء، ويعطى الواجب المنزلي أو التمرينات عن ترجمة النص العربية، ويأمر أن يتعلموا عن ترجمة العربية بعد رجوع من المدرسة أما من ناحية الطلاب هو بعض الطلاب يشتركون القاموس العربي ولو كان صغيراً، يحفظون المفردات مما أعطاه مدرس اللغة العربية، وشرح المواد أن يكون المدرس سهلاً في شرحه ولا يكن معقداً لكي أسهل في فهمها، يسألون المدرس والأصدقاء إذا كان لم يفهموا مما وصل المدرس، ويكثر التمرينات عن ترجمة النص في المنزل.

ج. الخلاصة

المشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الثامن للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بنكا تتكون من بعض الجوانب، هما المشكلة اللغوية وغير اللغوية. إن المشكلة اللغوية في هذا البحث تدل على قلة الطلاب في إتقان المفردات، نقص قدرة الطلاب عن قواعد اللغة العربية (نحو وصرف)، يميل الطلاب صعوبة في ترتيب الجمل العربية إلى اللغة الإندونيسية. أما المشكلة غير اللغوية تدل على الطلاب غير مهتمين في تعلم اللغة العربية، وقدرة الطلاب في الترجمة مختلفة، نقص وقت لتعلم اللغة العربية ولا يزال الطلاب بإستخدام تطبيق غوغل الترجمة في ترجمتها.

قائمة المراجع

- Alfahmi, Fatih. 2012. "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al Istiqomah Pacitan Tahun Ajaran 2011/2012." UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Alfarisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Faesi Fahrozi. 2015. "Analisis Kesulitan Siswa Dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Dalam Materi Pembelajaran Bahasa Arab Pada Kelas VIII Di MTs N 3 Mataram." IAIN Mataram.
- Ibnu Burdah. 2004. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.
- . 2019. *Obat Galau Milenial Pecinta Bahasa Arab*. Yogyakarta: Zahir Publishing.
- Izzan, Ahmad. 2009. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora.
- Izzudin Musthafa dan Acep Hermawan. 2018. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Margono. 2010. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: PT Rineka Cipta Karya.
- Moeleng, Lexy J. 2008. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Moh.Mansyur dan Kustiawan. 2002. *Pedoman Bagi Penerjemah Arab-Indonesia*,. Edited by Anas Amin Alamsyah dan Achmad. Jakarta: PT Moyo Segoro Agung.
- Muh. Yusuf Asnawir. 2020. "Analisis Kesulitan Menerjemah Bahasa Arab Pada Mata Kuliah Maharah Al-Qiraah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pare Pare." IAIN Pare Pare.

Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

———. 2020. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.

Suwendra, Wayan. 2018. *Metodologi Penelitian Kualitatif Dalam Ilmu Sosial, Pendidikan, Kebudayaan Dan Keagamaan*. Bandung: Nila Cakra.

Syihabudin. 2016. *Penerjemahan Arab-Indonesia*. UPI Press: UPI Press.

إرواني أمين. 2018. “مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومعالجتها للتلاميذ في المدرسة العالية الحكومية أولك كيمانج بمدينة جمبي.” جامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي.

أمبارو أورتادو ألبير. 2007. *الترجمة ونظريتها (مدخل إلى علم الترجمة)*. القاهرة: المركز القومي للترجمة.

روجر ت. بيل. 2001. *الترجمة وعمالياتها النظرية و التطبيق*. الرياض: مكتبة العبيكان.

عز الدين محمد نجيب. 2005. *أسس الترجمة*. جدة: مكتبة ابن سينا.

ليلة الأضحى. 2020. “مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي 2020/2019.” الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.